

The American  
**ESPERANTO JOURNAL**

OFFICIAL MAGAZINE OF THE  
AMERICAN ESPERANTO ASSOCIATION

ESPERANTO

AUXILIARY



LANGUAGE

INTERNATIONAL

VOL. I

DECEMBER, 1907

No. 12

# The American Esperanto Association

(Founded 1905.)

*Honorary President*—Dr. L. Zamenhof.

*President*—Prof. G. B. Viles, Ohio State University.

*Treasurer*—Stephen W. Travis, Jr.   *Secretary*—John Fogg Twombly.

Publication Office of the American Esperanto Journal is at 34 Green St., Brookline, Boston Postal District, Mass., U. S. A.

The American Association exists for the following purposes:

- 1) To furnish information about Esperanto.
- 2) To provide students with proper books.
- 3) To provide certificates of proficiency in the language. Specimen examination papers sent for 10 cents.
- 4) To publish the American Esperanto Journal.
- 5) To unite with one another individual Esperantists and, especially, the Local Esperanto Societies.

## AFFILIATED ORGANIZATIONS:

Los Angeles Esperanto Society.....Ralph Bond, 232 S. Hill St., Los Angeles, Cal.  
San Diego Esperanto Society.....C. A. Babcock, Jr., R. F. D. 1, San Diego, Cal.  
New Britain Esperanto Society.....Rolland B. Moore, P. O. Box 700, New Britain, Conn.  
Washington Esperanto Society..Chas. W. Stewart, 1211 Kenyon St., N. W., Washington, D. C.  
Emory Esperanto Club.....Jack Dempsey, Emory College Oxford, Ill.  
Illinois Esperanto Association.....Edwin C. Reed, Ashton Block, Rockford, Ill.  
Chicago Esperanto Society.....Carleton W. Washburne, 553 Jackson Blvd., Chicago Ill.  
Leibniz Esperanto Club.....Adolph Kroch, 126 Randolph St., Chicago, Ill.  
Univ. of Chicago Esperanto Society.....Miss M. E. Smith, 6043 Ellis Ave., Chicago, Ill.  
Elgin Esperanto Society.....Dr. Clara L. Todson, 23, The Spurling, Elgin, Ill.  
La Juna Stelaro.....D. A. Johnston, Y. M. C. A., Rockford, Ill.  
Rockford Esperanto Society .....Derwent Whittlesey, 1815 Elm St., Rockford, Ill.  
Esperanto Club of Rockford.....Chas. Froeding, 1216 20th Ave., Rockford, Ill.  
Indiana Esperanto Association..Mrs. Winifred S. Stoner, U. S. Marine Hospital, Evansville, Ind.  
Juna Espero Esperanto Society.....Miss Julia Bierbower, 610 Upper 1st St., Evansville, Ind.  
Non Nobis Solum Esperanto Club...Miss Sadie Rucker, 1025 Chandler Ave., Evansville, Ind.  
Indianapolis Esperanto Society.....Miss Mary McEvoy, 21 E. Ohio St., Indianapolis, Ind.  
Kansas State Agri. College Esperanto Club.....Andrew J. Wheeler, Manhattan, Kan.  
Portland Esperanto Society.....Herbert Harris, "The Somerset," Portland, Me.  
L'Espero Esperanto Club.....Mrs. A. D. Bird, 40 Camden St., Rockland, Me.  
Massachusetts Agri. College Esperanto Club..E. Victor Bennett, 25 N. College St., Amherst, Mass.  
Boston Esperanto Society.....Edward K. Harvey, Perkins Institution, S. Boston, Mass.  
Esperantaj Pioniroj .....Aron D. Wolpe, Perkins Institution, S. Boston, Mass.  
Cantabrigia Esperanto Group...Mrs. Estelle M. H. Merrill, 45 Bellevue Ave., Cambridge, Mass.  
Harvard Esperanto Society.....H. R. Shipherd, 669 Dana St., Cambridge, Mass.  
Marsh Esperanto Club .....F. W. Woolway, 77 Union St., Newton Centre, Mass.  
Worcester Esperanto Society.....Herbert K. Cummings, Polytechnic Institute, Worcester, Mass.  
Winona Esperanto Club.....Rev. J. I. Cleland, 278 W. Fourth St., Winona, Minn.  
St. Louis Esperanto Club.....Mrs. Meade C. Dobson, 4604 McMillan Ave., St. Louis, Mo.  
Good Templars Esperanto Club.....Harry C. Welsh, c.o. M. M. Co., Missoula, Mont.  
First Nebraska Esperanto Club.....Mrs. E. A. Russell, Ord, Neb.  
Searchlight Esperanto Society .....Dr. E. W. Newell, Searchlight, Neb.  
Auburn Esperanto Society .....Clarence F. Welch, Recorder's Office, Auburn, N. Y.  
Brooklyn Esperanto Society .....Durbin Van Vleck, 154 Hancock St., Brooklyn, N. Y.  
New York Esperanto Society.....Stephen W. Travis, Jr., Tenafly, N. J.  
Columbus Esperanto Society.....M. Janet Rogers, 403 Luchhaupt Ave., Columbus, Ohio.  
Esperanto Club of Ohio State Univ.....Charles W. Park, Ohio State Univ., Columbus, Ohio.  
Toledo Esperanto Club.....H. S. Blaine, P. O. Box 999, Toledo, Ohio  
Philadelphia Esperanto Society.....Lewis B. Lueders, 206 6S. 41st St., Philadelphia, Pa.  
Jamestown Esperanto Club .....Leo V. Judson, 101 Wood St., Norfolk, Va.  
Seattle Esperanto Society .....Wm. G. Adams, 309 27th Ave., Seattle, Wash.

# The American Esperanto Journal

Vol. I

DECEMBER, 1907

No. 12

THE American Esperanto Journal is published by The American Esperanto Association. It is the official organ of the Association, and also of the local Esperanto societies in Boston, Chicago, New York, Philadelphia, Los Angeles, Seattle, etc. It is issued monthly by the Association and will aim to be especially useful to beginners.

All writers to the Journal must observe the following rules:

1. Write legibly or, preferably, "type-write."
2. Use paper as large as that of the Journal.
3. Write only on one side of the sheet.
4. Leave large spaces between the lines.

The Editors reserve the right to correct and to reject all manuscripts. No manuscripts will be returned except in the case of articles rejected, and only then, when such articles exceed 500 words in length, and are accompanied by return postage.

The American Esperanto Journal is a "propaganda organ." The editors and other workers on it give freely of their time and labor; writers of articles must do likewise.

Address articles to the REDAKTORO, AMERICAN ESPERANTO JOURNAL, Boulevard Station, Boston, Mass. News articles should be addressed to the REDAKTORO DE KRONIKO.

## AMERICAN ESPERANTO JOURNAL.

One subscription with membership in the American Esperanto Association.....\$1.50  
Journal alone, subscription price..... 1.00

Send all subscriptions to the *Secretary, American Esperanto Association*, Boulevard Station, Boston, Mass. Change of address costs 10 cents; no changes made during the summer months; your postmaster will forward your Journal during the summer for a few cents. Please address all complaints to the Secretary. The Journal does not regularly appear until the middle of the month; in July, August, September and October, not until the end of the month. For advertising rates address Stephen W. Travis, Jr., Business Manager, Tenafly, N. J.

With the present number, the *American Esperanto Journal* ends its first year. We have had a most greater success than we could have anticipated; and for this we must thank all those who have supported us, either financially or by contributing articles. Yet with this number the *Journal* will cease to be published by the Association. The work of the latter is sufficiently heavy without the added burden of carrying on the *Journal*; active helpers are few; their strength must be spared for other purposes, especially in view of the immediate reorganization of the Association.

However, American Esperantists will not feel the lack of the *Journal*. Beginning with the January, 1908, number, it will be under much more experienced editorial management than the present *Journal*. Furthermore, the centralization of all its work in one city will enable it

to give better services. It purposes, moreover, to present its readers with still better reading matter; and it is relying upon the co-operation of many of those who helped with the *Journal*.

We heartily commend the *Journal* to our readers; and we would call their attention to the necessity of subscribing immediately to it. Last year many persons had to pay double or triple prices for the January number, and some were wholly unable to get it. Do not fall into a similar predicament this year. (For terms, address, etc., see the last page of the cover of the *Journal*.)

Information about Esperanto can still be obtained from the American Esperanto Association, or from any of its affiliated clubs. During the coming year they will especially devote their attention to this matter. Do not forget to send us your ballot for the new Council to-day.

All members of the Association are *earnestly requested* to send in their votes for the new Council. Please do this *now, immediately after reading this sentence*. It will take you but a moment to put a cross against the names of those whom you desire to represent you in the Council. Please save us an immense amount of trouble by doing this now and by mailing your ballot to us *to-day*.

The Official Ballot has already been sent to all members of the Association. However, in order to provide against the possible loss of this, it is also printed in the Journal (page 13). If possible, use the separate slip of paper, the Official Ballot; in any case, copy it just as closely as you can.

Please address all envelopes containing ballots to the *Election Committee*, American Esperanto Association, Boulevard Station, Boston.

With the election of the new Council (a provisory body), Esperantists in the United States should enter the new year with hope and renewed strength. Heretofore, the Association has necessarily been not fully organized, and will continue so for a few months longer. Consequently, most of the labor has been thrown on a few persons. This labor should be shared; many more persons should be *actively* engaged in the work and the duties of the Association. The United States is so large a propaganda field that it must be divided into many sections. We hope that very soon, every large State, at least, will have its own State Federation, and that, perhaps next month, the American Association will be simply a Federation of these State Federations. We, therefore, earnestly ask all Esperanto groups and persons to unite as soon as possible with the local Federations. Where none exist, let them be established at once. *This work must be undertaken and pushed through to a conclusion by the local groups themselves. Individuals, too, can help.* We, therefore, suggest that the secretaries of groups "get together." Let them appoint one of their number as a rallying point for the formation of the local federation. We suggest the names of the following gentlemen for different sections of the country:

Mr. Edwin C. Reed, Secretary Illinois Esperanto Association, Ashton Block, Rockford, Ill.

Mr. George S. Gassner, Secretary Philadelphia Esperanto Society, 2208 Fitzwater Street, Philadelphia (Middle Atlantic States).

Mr. William G. Adams, Secretary Seattle Esperanto Society, 309 Twenty-seventh Avenue, Seattle, Wash., (Washington, Oregon and Idaho).

Mr. Ralph Bond, Secretary Esperanto Society of Los Angeles, 232 S. Hill Street, Los Angeles, Cal., (California and Nevada).

Dr. William G. Nowell, Boston Esperanto Society, 480 Massachusetts Avenue, Boston, Mass., (New England).

Mrs. Winifred Sackville Stoner, Indiana Esperanto Association, U. S. Marine Hospital, Evansville, Ind.

Undoubtedly other persons in other States are ready to accept the burden of being local organizing officers. We shall be very glad to hear from them. *Let them begin their work without consulting us, although we shall help them whenever we can do so. However, do what you can by yourself;* and begin by studying the list of affiliated clubs, which is found on the inner side of the cover of the Journal.

The new Council will be as fully representative as possible of the various interests and sections of the country. It will, undoubtedly, consider itself a provisory body; and should immediately enter upon the consideration of a constitution to be submitted to popular approval before April 1, 1908. It can, however, do little by itself; especially must it have the *active* support of all *local clubs and local federations*. (See page of "Anoncoj.")

Moreover, these local federations must themselves get to work just as soon as possible. They must immediately become centres of information for their States or districts; they must sell books there, distribute circulars, provide lectures, etc. *Upon them depends to a large extent the future of the propaganda work in the United States.*

The present is a critical time for the movement in this country. However, with the aid of all "bonvolantoj" we can hope for the best; we earnestly ask for their support.

## PRO AMO AL HUNDETO

(Rakonteto el Parizo)

“*A la Madeleine*—kaj rapidiru, mi petas!” La Anglo estus devinta preni malviglan, triĉevalan omnibuson, anstataŭ la komfortega fiakreto, kies kondukiston, fieran portanton de belega silkĉapelo kaj varmege vestitan laŭ la maniero de la mumoj de antikva Egiptujo, li ĵus alvokis. En ordinaraĵoj cir-konstancoj li ja preferis piediri. Inter lia loĝejo en la ‘*Latina Kvartalo*’ kaj lia renkon-tejo ekster la mirinda preĝejo kuŝis kelkaj kilometroj el malrektaj stratetoj, kiujn, se oni konas ilin kun sufiĉa intimeco, oni povas trairi piede kun malgranda tempero kaj kon-siderinda profito financa. Sed en tiu ĉi okazo li estis malfrue ekirinta, kaj la penso, ke li eble atendigos ŝin, precipe en tia akrega vetero, estis netolerebla. Plue, li pripensis, por sin senkulpiĝi, dum la veturigisto ekvipis sian mallaboreman ĉevalon, estas Kristnasktempo; li invitis ŝin por celebri sian sukcesintan peton pri hejmira forpermeso daŭranta tutan se-majnon post sesmonata laborado, kaj li faros la aferon laŭ stilo deca al la ĝojeco de la okazo. Benu la koston!

Li metis la piedojn sur la varmigilon, kuntiris sian surtuton ĉirkaŭ la genuojn; kaj eksiblis. Ja estis malvarme eĉ interne de la fiakro. La aero ekfrapis malvarmege liajn vangojn kiam li mallevis la vitron, por plej bone ĝui la vesperan belecon de la Seine, dum la fiakro pasis—tro rapide!—trans la Pont du Carrousel. Jen ja estis perfekta beleco; kvankam la Anglo jam ofte vidis ĝin, li neniam tediĝis, rigardante tiun ĉi plej belan vidaĵon de la plej bela urbo el la mondo, banatan de la magia atmosfero de la mortiganta tago. Li relevis la vitron kiam la fiakro transiris la pordegon de la Louvre kaj la grandan Place du Carrousel, kaj apogis sin sur la kusenojn kun longa sopiro de ŝatiĝo. Dum tiu ĉi vespero, almenaŭ, ĉio estis bona; la aero ŝajnis elektrema pro la bonvolonta, ebriiga gajejo de la afabla amasego da personoj, kiuj mal-rapide promenadis apud la brilantaj butikoj kaj kafejoj en la Rue Royale, sur la bulvaroj, ĉie. Eĉ la almozuloj ŝajnis pli feliĉaj en sia mizero.

La Anglo rigardis sian poŝhorloĝon, kiam la fiakro haltiĝis ekster la relaro de la Madeleine. “La kvina,” li diris, “kaj ŝi ankoraŭ ne alvenis. Bone . . . *Ça va bien,*” li daŭrigis al la veturigisto, donante tri

frankojn kiel pagon por ĉu-franka kurado. Tiom estas tre granda trinkmono en Parizo, sed la Anglo ne estis en humoro laŭ kiu oni kalkulas pencojn. “Ho, kia gaja vidaĵo!” li kriis, sin turnante por rigardi la belegan Rue Royale, pleneĝan de la kaleŝoj kaj aŭtomobiloj de la plezuruloj de Parizo. “Alo! jen alia almozulo! Sed ŝajne li ne almozas.”

Li ekmarŝis malrapide laŭlonge de la tro-tuaro, ŝin atendente. Kiam li returniris, li rimarkis la almozulon denove. Tiu ĉi estis tre maljuna viro, sidanta sur la trotuaro, kaj li tute ne ŝajnis gaja en sia mizereco. La Anglo subite, senracie ekkoleriĝis kontraŭ tiu homo, kiu tiel influaciis la universalan gajecon, trudante sian malbelan mizerecon en tian vidaĵon, kiel malharmonian noton en antaŭ-ludon alie ŝatindegan. Plie, li ne petkriis pri almozo. Tio estis koleriga. La almozuloj devus peti almozon, por ke oni povu doni pencojn al ili, kaj sekve forgesi ilin. Sed la mizereco de tiu ĉi maljunulo iel insistis. La Anglo ekblasfemis, dum li ekdaŭrigis sian promenadon. “Damnu! li tamen estas trom-pisto, verŝajne.”

Estis kiam li denove returniris ke li unua-foje rimarkis la hundeton, kaj tute neatendita sento envenis lian gorĝon dum li ekmemo-riis ian dikpeltan besteton de necerta naskiĝo, kiu intime apartenas al ĉiuj liaj pensoj pri hejmo. “Nu, kurioze, ĝi similas la Brunjon!” li kriis al si, “tio estas ĉiom, kiom mi povas vidi da ĝi.” La kreaĵeto kuŝis apud la maljuna viro, duone kovrita de ties elĉiknita jako, prok-simege, kvazaŭ la du kamaradoj en mizero sin kuntenas en kompatinda penado kontraŭ la senkompata vento, kiu blovdadis ĉionvenkanta trans la neŝirmata Placo. La Anglo ekstremis simpatie en sia dika surtuto, kaj pensis denove pri la Sezono de Bonvolo hejme, pri la karega vizaĝaro ĉirkaŭ bruleganta fajro, pri la bon-veno, kiun li ricevos je sia reveno. Eĉ la hundo—morgaŭ vespere li revidos ĝin, fine!—la hundeto ne forgesos lin. Pro amo al la hundeto . . . Tiu maljunulo verŝajne estas trompisto, sed—estas Kristnasktempo . . . Pro amo al la hundeto . . . Li haltiĝis por paroli kun ĝia mastro. Amaso da scivoluloj ekĉirkaŭis lin, dum li aŭskultis la kutiman, malnovan historion pri malbona ŝanco kaj mizero. “Estas vere, sinjoro mi—mi—manĝis nenion de la mateno . . .” La dikpelta

hundeto ekmoviĝis maltrankvile kiam la maljunulo subite ĉesis pro la tordiga tusado de elkreskita ftizo. La Anglo ekkomencis ŝanceliĝe: "Mi tre bedaŭras . . . Se unu franko . . ." Denove li ŝanceliĝis, dum lia gantita mano mallerte serĉadis sub lia surtuto.

"*Tiens!*" ekkriis facila voĉo post lia dorso, "kia bela besteto!" La Anglo turnis sin, kolere. La parolinto montris la dikpeltan hundeton al viro kun granda nigra barbo. Videble, ilia edziĝo okazis antaŭ ne longe. "Cin plaĉas ĝi?" demandis la viro.

"*Mais oui! Dis donc*—ci ne povus ĝin aĉeti por mi, *hein?*" La almozulo apogis sin kontraŭ la relaro, kaj la Anglo vidis diafanan manon dorlote karesi la silkajn orelojn kaj kapon de la dikpelta hundeto.

"Sinjoro," respondis la almozulo al rapidega demando de la barbulo, "mi ne volas . . ." La Anglo aŭskultis, simpatie. Li sciis. Sed la cetero droniĝis pro superfluo el ekscitita parolado de la sinjorino.

Fine la maljunulo reparolis, lacege . . . "*Kvindek frankojn!* Estas tro absurda!" protestis la barbulo. La Anglo ekspiris denove. Li rememoris sian propran Adiaŭ al dikpelta besteto, kiu surlekis lian vizaĝon; kaj la maljunulo videble konsideris sian prezon nepagebla. Sed oni kalkulis sen la sinjorino.

Sekvis mallaŭta konsultado, kaj fine ekbrilis oro. La Anglo deturnis sin kun sufokanta sento en la gorĝo (la duan fojon en unu tago), kaj trovis sin rigardanta rekte en paron de ridantaj anglaj okuloj.

"*Boy!* Ĉu mi tre malfruas? Ho, kia gaja vidaĵo!" kriis ilia posedantino, senkonscie ehoante rimarkon, kiun ĵus faris la Anglo mem. "Kion vi diris al tiu ridinda maljunulo kun la hundeto? Konduku min ien por teo, kompleze. Ĉu vi ne diros, ke vi ĝojas min vidante?"

La Anglo revokis sin en la estanton, premis ŝian manon, kaj alvokis fiakron. Li postenrigardis momenton, kiam li estis helpinta sin en la *taximetre*. La franca sinjorino kaj ŝia edzino portanta la dikpeltan hundeton en liaj brakoj jam atingis la finon de la relaro, sed la maljunulo ankoraŭ sidis sub ili, kaj lia blanka kapo estis kaŝita en lian kristnasktempnan oferon, pro amo al hundeto. Estis tro malfrue, nun. Sed tamen estus malsaĝe difekti ŝian plezuron, ankaŭ. Kaj ŝi sopiris teon. Do li kuraĝe fortusis tiun maloportunan sentaĉon de sia gorĝo kaj vokis: "*Rumpelmeyer—Rue de Rivoli!*" al la veturigisto.

"Jes, etulino," li aldonis, kiam li enpaŝis la fiakron, "jes, estas gaja vidaĵo!"

Verk de ARTHUR GRAY,  
London, England.

## EDMOND PRIVAT COMES TO THE UNITED STATES

As we go to press, an important event in the American Esperanto world occurs in the arrival in New York of M. Edmond Privat, the Secretary of the International Association for the Esperanto Press. M. Privat, who is one of the editors of *Juna Esperantisto* and an Esperantist of international reputation,

comes to this country from Geneva, Switzerland, to take an active part in the propaganda of the international language here, and will remain in New York for a few weeks. His address is 241 East Thirty-eighth Street. More of this matter will be found in our next number.

**Propaganda Marks.** E. W. Bredemeier & Co., 14 Michigan St., Chicago, Ill.; price, 15 cents a hundred, \$1.25 a thousand. This is a well designed "label" which one can put on the back of letters. The wording of the phrase on the "label" is a little peculiar, "Je deziro: la korespondado en Esperanto,"

but it should be easily understood. Such "labels" are often very useful, especially for propaganda purposes; ĉar, "se iu kiu ankoraŭ ne estas Esperantisto, ree kaj ree ricevos leterojn kun tiuj ĉi markoj, li devigos atesti la grandan disvastiĝon de Esperanto, kaj pro tio la markoj servos kiel propagandiloj."

## ANONCOJ

**Special Notice to State Federations and Local Societies.**—State and Sectional Federations are asked to appoint a special commissioner to co-operate with the new council in the reorganization of the American Esperanto Association. One of the persons nominated for the new council can be selected for this purpose, or some other person chosen for this alone.

Local Societies, *especially the older and*

*larger ones*, are asked to appoint some one for the same purpose. Leaders and workers in the Esperanto field, especially those with a practical knowledge of Esperanto, should be chosen by preference.

The names of all persons so chosen or appointed should be sent to the Secretary of the Council, American Esperanto Association. Please send the names as soon as you can; this very week, if possible.

## THE WORK OF THE AMERICAN ESPERANTO ASSOCIATION

The correspondence expenses of the American Esperanto Association for year 1907 will exceed \$240. The letter stamps and postal cards used cost \$201. The balance is made up by substitutes for written communications and by stationery.

The Secretaries of the Association have handled within two years over forty thousand letters and postal cards, and are in touch with over eight thousand earnest students and advocates of Esperanto and with nearly one hundred organizations devoted to its pursuit.

All persons living in Colorado who are interested in Esperanto are requested to communicate with either Prof. R. L. Fleury, Denver Normal and Preparatory School, 1543 Glenarm Street, Denver; or, Dr. James Underhill, Idaho Springs, Colorado.

The American School of Esperanto lately established at Rockford by three young men who hold diplomas for efficiency from the British Esperanto Association will do good service in our cause. The school has emphatic endorsement from the Illinois Esperanto Association. Let those who wish its aid address Edwin C. Reed, Ashton Block, Rockford, Ill.

**Esperantista Vilage.** La Kvara Kongreso okazos en Dresden, Germanujo. Oni elektos belan kaj taŭgan vilaĝon en la proksimeco de tiu ĉi urbo, kie Esperantistoj el ĉiuj landoj povos pasigi siajn libertempajn monatojn, per interparolado, k. t. p., kiu perfektigos ilin en la praktikado de la lingvo. Nun mankos mono por la dissendado de cirkuleroj, k. t. p. Oni danke volas ricevi eĉ malgrandajn donacojn (50 cents) por la elspezoj de tiu afero. Sendu ilin al Dro. Sidney Whitaker, Secretary-Treasurer, Waterloo, Liverpool, England.

The idea of an Esperanto village is excellent. It will continue the good work done by the congresses. In course of time, perhaps, several such villages will be founded, places where persons can spend their vacations in the open air, and yet learn Esperanto and get "in touch" with foreigners. We heartily commend this plan, and ask all "bonvolantoj"

to send a little money to Dr. Whitaker. We should also advise all Americans who intend to be present next summer at the Dresden Congress to spend a week or two at the Esperanto village; in this way they may become "Esperanto-parolantoj."

**Traveling in Russia with Esperanto.**

Mr. Edward K. Harvey, Secretary of the Boston Esperanto Society, after spending a week at the Cambridge Congress, travelled for a month in Russia, visiting Esperantists there. He stayed for several days in Warsaw and in Kiev, and spent two weeks in Sumi, a thousand miles from the German frontier. He met many Esperantists, but no one who could speak English. We hope to read an account of his experiences in some future number of the Journal.

## BOOK REVIEW

**Rip Van Vinkl**, an Esperanto translation of Irving's famous sketch, published at 25 cents by A. L. Ellis & Co., of Oak Park, Ill.

It is a neat little volume, and the critic is prepossessed and almost disarmed as he reads in the kvinlinia antaŭvorto: "Se la leganto okaze trovos erareton, li memorigu al si ke la tute senerara presaĵo esperantista jam ne sin estas prezentinta."

The errors of typography are surprisingly few; but there is a tendency, as it seems to us, sometimes to give a rather too literal rendering of the English words, and again to make a rather illogical choice of Esperanto equivalents.

To illustrate our meaning in the first case: Manifestly it would not be advisable to render "bookworm" by *librovermo* unless we intended to indicate the larva of a certain insect destructive to libraries; and to translate "horse-radish" as *ĉevalo-rafaneto* would upset the equine-imity of any lerta Esperantista ĝardenisto. Yet we find, on pp. 6 and 7 almost as curious versions: "weather-cocks" (*vent-montriloj*) is rendered *veterkokoĵoj*, and "curtain-lecture" (*edzin-riproĉado*) *kurtenparolado*. On the other hand, "hen-pecked" (near the top of p. 7) is very skillfully given *edzino-subigata*, and not *kokino-bekadita* as we feared to find it.

At the bottom of p. 5 and p. 6 we see an evidence of the too-literal rendering of tenses in *kolektos* and *brilos*; for when Irving says "sometimes they will gather, &c." he does not refer to future time, but is merely speaking, in colloquial style, of a common occurrence. The present tense, in Esperanto, would, therefore, be the logical one, and Esperanto estas "logika lingvo."

Secondly, there are other infelicities, as it seems to us, in the choice of expressions, even where the foregoing fault of extreme literalness is not so evident. On page 7, for instance, we doubt the pertinence of *kriema edzino* as a rendering of "termagant wife"; *edzino kun akra lango* more exactly suggests

**Solo de Fluto**, by Paul Bilhaud. Tradukita kaj ludita de Fernand Dore. Prezo, 15 cents.

**Kial Ĝi Estas Famaj?** by George Feydeau. Tradukita kaj plilongita de Fernand Dore. Prezo, 15 cents.

These two comic monologues, translated (one of them also augmented) by the president of the "Grupo Esperantista" in Troyes,

the English idea as we understand it. Again, on page 8, line 8, though there is dictionary authority for *hokfadeno* as the Esperanto for (fishing) "rod," yet as Rip's rod was "as long and heavy as a Tartar's lance" it seems more logical to say *fiŝkaptilo*. Then to state (line 9) that Rip *fiŝkaptis* when he didn't get a nibble, seems an anomaly; it would be more consistent to write *sercadis fiŝojn*.

In line 16 on the same page, *ŝeli indianan grenon* is certainly misleading, for if *ŝeli* means anything, the expression would seem to signify "to put shells (husks) on grain from Indiana"; *senŝeligi maizon* is an improvement. In the same line, *ŝtonpalisarojn* would mean, logically, "a collection of stone stakes (*palisoj*)." But a "stone stake" is a mis-stake; a *ŝtonmuro* would be nearer the truth. In lines 17 and 18 the idiom "run their errands" should not, in our opinion, be pressed into Esperanto as *kuri siajn komisionojn*: besides, as Rip is doing the running, *siaj*, we suspect, should be *liaj*; may we suggest *kuri je liaj komisionoj*? In the last line of the page, *pestiga* means not "pestilent" so much as "pestilential," almost "malarial." Now that was not in Irving's mind when he wrote of "a pestilent little piece of ground." He meant pestering, troublesome, unlucky; perhaps *la plej malbonŝanca terpeceto* would give a fair idea.

As the tradukanto proceeds, however, he seems to translate more and "overset" less; so that the reading of this little work finally becomes a real pleasure. D. O. S. L.

(We should advise every American Esperantist to buy a copy of *Rip Van Vinkl*, the first Esperanto tale published in the United States as a separate book. It will be very useful to them if they will read the book, bearing the above criticisms in mind. These touch upon the things which are most difficult to translate: let them see if they can improve the translation at these points. *Send directly to A. L. Ellis & Co., Oak Park, Ill., for the book; price 25 cents, postpaid.*)—EDITOR.

France, published by the "Librairie de l'Esperanto, Paris," are written in good Esperanto, entertaining, short (the first mentioned but about six pages long, the other nine pages) and inexpensive; they will, therefore, be welcomed for use in entertainments. By changing a very few words they may be made more suitable for our conditions and be cited by old or young people.

A. E. A. (57)..



**Blinda Rozo**, de Hendrik Conscience. Esperantigita el la Flandra lingvo de Sinjorino Edm. Van Melckebeke-Van Hove. Eldonisto: A. J. Witteryck, 4 Nouvelle Promenade, Bruges, Belgium. Prezo, 30 cents.

It is most gratifying to every Esperantist to note the appearance of one of the tales of Hendrik Conscience in Esperanto dress.

The author (born at Bruges on the 3rd of December, 1812, died at Antwerp on the 10th of September, 1883) is one of the men to whom the revival of Flemish literature during the first half of the last century is due. He wrote numerous historical and other novels, all of them good, but his *forte* was undoubtedly the faithful delineation of Flemish village life in simple touching language, as shown in his tales.

It is one of the latter, *Blinda Rozo*, that one of the earliest and most enthusiastic Esperantists, the late Mrs. Edm. Van Melckebeke-Van Hove, translated into Esperanto for her own improvement and to the delight of her family circle. The translation of the tale is now published by her son, Dr. Raymond Van Melckebeke, of Antwerp, as a token of filial love and as a valuable contribution to the literature of Esperanto. "*Blinda Rozo*" is considered as one of Conscience's most satisfactory tales. The Esperanto version proves the late Mrs. Van Melckebeke to have been an accomplished Esperantist. The reviewer is not able to read the original, but as far as it is possible to judge such a work by consulting other translations he has no doubt that the Esperanto translation is a faithful reproduction; he even has the impression that the work proves the truth of a fact well recognized by Esperantists, that the structure of the Esperanto language is such, that it is more flexible than natural tongues, and enables a competent translator to render the meaning of an original more faithfully than could be done by translations into other languages.

"*Blinda Rozo*" is as free from errors as ability and carefulness could make it. The print is good. The work is provided with four cuts from drawings by Edward Dujardin.

A. K.

**Third Esperanto Congress**, 32 illustrations, price 20 cents, address Am. Esperanto Association.

**Rakontoj al Mia Belulino**, de Jean Bach-Sisley. Esperantigis L. Touchebeuf, Presa Esperantista Societo, Paris. Price, 50 cents.

This book contains a collection of interesting fairy tales and legends for adults. The narrations are supposed to have been delivered, one or two each month, to a lady friend. This gives the author an opportunity to introduce the whole series by a praise of the friendship of a true woman, also to introduce and close, entertainingly, the tales for each month.

Judging by the easy flowing style of the Esperanto text, it is but fair to assume that the translation is correct. At all events the book is entertaining. *Even those not proficient in Esperanto will be able to read it*, and once begun it will not be laid away until finished.

The "esperantigator" (if we may be allowed to coin a new word) is to be congratulated on his work; also the "Presa Esperantista Societo" on the style of the book, which is a  $5\frac{1}{2} \times 7\frac{1}{2}$  volume of 136 pages, well printed, on good paper. There is also an artistic cover design. We must, however, point out a somewhat liberal use of suffixes that may not appear necessary to many readers: For example, "vatumi, nervuma," in place of "vati, nerva," quite a number of words with "aj," where the noun from the root without a suffix implies the idea of a concrete, also the adding of "e" to adverbial primary words.

There are some words which we do not find in our dictionaries: glicino, mozo, pikoro, minor(ec)o, also kolaro.

The book is singularly free from press errors, but there still remain a few. We point out page 46: "ĉesis" for ĉesigis"; page 48: "paŝtiteto" for "paŝtisteto"; page 96: "ests" for "estas"; page 100: "harbohakisto" for "arbohakisto."

We commend the system of punctuation. It facilitates the understanding of the text.

A. E. A. (57).

*Dr. Brill*, of Central Islip, New York, one of our early "samideanoj" and an enthusiastic Esperantist, is continuing the good work of making the United States more prominent in the true Esperanto journals. A translation of Washington Irving's "Spectre Bridegroom," made by him, has recently been accepted by Hachette & Cie, and will appear in "La Revuo."

## KRONIKO

One of the most important events in the history of Esperanto in this country is the formation of the **Illinois Esperanto Association**. Representatives met on July 27 from the following clubs: Chicago Esperanto Society, University of Chicago Esperanto Society, Elgin Esperanto Group, Rockford Esperanto Society, Rockford Swedish Esperanto Group, "La Juna Stelaro," and the Forest City Esperanto Club. The constitution as adopted will be found on another page of *The Journal*. (This Constitution is proposed as a model for other State and local federations.)

During the first month of its existence the Association was very busy, answered over two hundred letters of inquiry, sold much literature, maintained an excellent correspondence study department, started five new Esperanto clubs, and instituted representatives in other cities. The hustling secretary is Mr. Edwin C. Reed, president of the Rockford Esperanto Society.

At a later meeting, held on October 16, more business was transacted and Dr. Fox, of Chicago, elected president; Mr. A. Gaylord Beaman, vice-president, and Dr. Todson, of Elgin, and Mr. Whittlesey, of Rockford, councilors. Mr. Floyd B. Hardin was made honorary president.

As, doubtless, other groups exist in Illinois, we strongly urge all such to communicate as soon as possible with the State Secretary, Mr. Edwin C. Reed, Ashton Block, Rockford, Ill.

The Illinois Association has passed the following resolution: "Be it resolved by the Illinois Esperanto Association: That the work being done by the American School of Esperanto in arousing the interest in and spreading the knowledge of Esperanto be and hereby is approved and indorsed."

The second meeting of the **Washington Esperanto Society** was held in the lecture room of the Public Library, October 7, with the following programme: Preliminary remarks by the president, Mr. James W. Cheney; brief address on the structure of Esperanto by Corresponding Secretary Charles W. Stewart; the business value of Esperanto by Recording Secretary J. G. Williams; recitations, etc., by various members, and personal experiences by Prof.

Springer. The last gentleman said, among other things, that there was an increasing number of correspondence students in the University taking courses in Esperanto. The names of twenty-six active members were added to the roll. Foreign Esperanto journals were exhibited, and much public interest aroused.

In far **Western Canada** Esperanto is finding many students, thanks to the active work of Dr. G. C. Gearn. As a result of a lecture given in the Y. M. C. A. rooms, a club was formed in Victoria, B. C., for study, with Dr. Gearn as teacher. The secretary of this group is Miss F. Dowswill, 2 Stanley Avenue, Victoria, B. C. The group started with twenty charter members. Dr. Gearn is well known as the Esperanto consul for San Diego, Cal.

Dr. G. C. Gearn continued his propaganda work by delivering an address on "Esperantism," in Vancouver, B. C., last month, with the result that a study group was formed there. The secretary is Miss O'Grady, Vancouver, B. C., care of Y. W. C. A. She would be glad to give information to local inquirers.

The **Cosmopolitan Club of Ohio State University**, which consists of students representing a dozen different nationalities, has decided to add Esperanto to its official list of languages and use it as a means of communication. A lecture by Dr. G. B. Viles, who was present at the Third International Congress, aroused much enthusiasm. This gentleman also delivered a public address in the Board of Trade Building, and as a result the local societies in Columbus begin work this autumn with increased vigor and added membership.

In **Chicago**, beside the large local Society and other groups, a small group of Esperantist friends meet weekly to have an "Esperanto" meal. No language but the international one is permitted and the members of this little "*Barão*," ten in number, are becoming quite fluent talkers in Esperanto. Let other cities follow their example. Write to Mr. Carleton W. Washburne, 553 Jackson Block, for hints.

The **Philippine Esperanto Association**, formed during the summer, is rapidly growing. We quote from a letter written in early August: "The inquiries as to membership are so numerous that we

hope soon to pass the 1,000 mark. It would not surprise me to see Esperanto play an important role in solving the 'Far Eastern Question.' There is an immense demand for Esperanto literature here, which, unfortunately, we cannot at present fill. Steps have been taken, however, to secure a full and complete supply of instruction books and literature, \$250 having already been cabled for that purpose, and the demand is constant and importunate." The official organ of this society—the *Filipina Esperantisto*—is a neatly "gotten up" and interesting magazine. Address, P. O. Box 326, Manila, P. I.

The October number of the **Chicago University Alumni Magazine** has an interesting article on Esperanto by Floyd B. Harbin. It describes the aims, rise and growth of the language very well, and then tells of the progress of the **University Esperanto** group. The newly elected president is Miss E. R. Shaw, who was present at the Third Congress in Cambridge.

An **American School of Esperanto** has been established at Rockford, Illinois. Those persons who desire instruction by correspondence will do well to write to that address.

The **Boston Esperanto Society** has resumed its regular meetings after the summer vacation and has decided to have a permanent headquarters. This will be at 3 Joy Street, Boston. Conversation classes are held there every Thursday evening at 8 P. M. An Esperanto lending library will be established and a number of leading Esperanto monthlies kept on file. In addition, it has been decided to continue the free course for beginners at the Massachusetts Institute of Technology. This course was very popular last year, over two hundred persons attending. They will be open to the public and free, every Tuesday evening at 8 P. M. Mr.

J. P. Ogden, atestulo of both the French and British societies, will conduct the course.

At the annual meeting of the **Perkins Institution Esperanto Club**, the following officers were elected for the ensuing year. Mr. Leon Gibson, president; Mr. Harold Deming, vice-president, and Mr. William Graham, secretary. *Both the President and Vice-President attended the Third Congress and took an active part in the meetings of the blind Esperantists. This group is now actively endeavoring to spread a knowledge of Esperanto among the thirty or more blind schools in America. They also have helped to introduce it into a blind school in Kiev, Russia.* The business meetings of this small group are conducted as much as possible in the new language.

From all over the country comes evidence of the resuming of active work for Esperanto during the winter. Letters of inquiry, letters from small, widely-scattered groups, orders for literature are pouring in. Practically every important paper in the country has had a long article on the Third Congress. *The San Francisco Call* had a whole paper devoted to the subject and many fine illustrations. *The Saturday Evening Tribune*, of Seattle, Washington, has a regular Esperanto section, with Mr. Charles E. Randall as editor. It contains much interesting information of the progress of the language, articles written by foreign Esperantists (mostly on questions of a socialistic nature) lessons, stories, etc., and is very well worth reading.

A new magazine has appeared in America, making the third in the last fifteen months. The latest is *The Meksika Revuo*, the official organ of the Akemedio Zamenhofa. It is full of interesting matter in Spanish and Esperanto. It contains a list of 189 names of members of the academy. The editor is Prof. Luis G. Leon, Calle de Cocheras No. 2, Mexico City, Mexico.

## POR NIAJ FREMDAJ AMIKOJ

En Illinois ĵus fondiĝis **Ligo De Ilinojaj Grupoj** kiu sendube multe antaŭenpuŝos la disvastigon de Esperanto en la centra parto de nia lando. Tiu energia Ligo jam starigis korespondan kurson, vendis multe da libroj, kaj aranĝas ke preskaŭ ĉiu urbo en la ŝtato havu dum la venonta vintro

esperantan paroladon. La **Filipinaj Insuloj** nun havas nacian Asocion kun sia propra gazeto kaj granda nombro da anoj. Ankaŭ nova gazeto aperis en Meksiko, Akedemio Zamenhofa. Dum la somero fondiĝis du novaj grupoj en okcidenta Kanado. Multaj ĵurnaloj kaj gazetoj favore traktas nian aferon.

## ESPERANTO ABROAD

Germany is to have the **Fourth International Congress**, and already the active samideanoj are preparing for that event. A recent number of *The Germana Esperantisto* contains a list of nearly two hundred persons, who have thus early signified their desire to attend, and the guarantee fund is now 2,000 marks. The various towns in Germany are sending to the National Esperanto Association reasons for holding the congress in their special town. A choice will not be made until there has been a thorough investigation of hotel facilities, etc. Many new groups are being formed in Germany, and thus a country which was long actively opposed to Esperanto now bids fair to be one of the foremost in advocating it.

The sixteenth **International Peace Congress**, held in Munich, accepted the following proposals: (1) That the Congress desires that Esperanto should be taught in the schools, and instructs the office at Berne to make to the various governments what proposals are necessary in this matter; (2) That at the Seventeenth Congress, in Stockholm, Esperanto should be *permitted as a Congress language*; (3) The Congress expresses the desire that Esperanto should be used more than at present by the *Pacifist Societies in their international correspondence*. These proposals are very gratifying to Esperantists, and especially so to Mr. Gaston Moch, who has worked for three years to bring this about. (Subscribe to *The Espero*

*Pacifista*, see page 3 of cover of our Journal.)

The Third Congress in Cambridge was not only a great success socially but *financially*. This is due in great measure to the efforts of Sro. H. B. Mudie. He reports that a balance of \$1,500 (3,000 spes-miloj) remains in the treasury, and that the guarantors of the Congress need not pay one cent. Of this balance one-third goes to the new Congress in Germany, and a third each to the British Esperanto Association and to the Centra Oficejo. In London there are twenty-five regular courses in Esperanto, ten being under the supervision of the *London County Council*.

The *Belga Sonorilo* for October 6th contains the text of the request sent by General Leman to the Belgian Minister of War that Belgium be officially represented by an officer at the Cambridge Congress. We advise all Esperantists to read this important document. (Send two 5-cent postage stamps to 53 rue de Ten Bosch, Brussels, for this number.) Belgium was the first country thus to officially recognize our language. As a result, many new groups are being founded in that country, and the Belgian press is very favorable to the movement.

A recent number of the *Afrika Esperantisto* reports gratifying progress in Madagascar. Several new groups have been formed and the Thirteenth Regiment of infantry, at Tanarivo has an Esperanto club of thirty members.

---

## LA VERDA "KANGARUO" AŬ DIDELFO

(Continued from Page 12.)

Si aŭskultis ĝin dum kelke da minutoj, kaj dormemiĝis per la soneto kaj la movado, kaj per la "glugluado" en la malsupro de l'temaro, kiam subite ŝi eksentis ke la soneto estis tute ne de la Hundstelo, sed de la Fonografo, ankoraŭ kantadanta; kaj jen la kanto kiun ĝi kantadis:

"Kangaru' verda l'amanto de mi—  
 Arĝenta, nu, ne taŭgus li!  
 En verdteo mara  
 Subiĝis la kara,  
 Kaj verda nun ja estas li!"

Ĝuste tiam la boato ekskuis je la malsupro de l'temaro, kaj la Kangaruo ekkriis: "Jen!" kaj sen ia plua adiaŭo li saltis al la voĉo de la Fonografo.

Ĉikorio ĉirkaurigardis, kaj trovis sin ja sidanta sur la ŝtupo. La plena luno estis de longe supre en la ĉielo, la kruĉo "glugluadis" kaj boladis sur la fajro, la ŝilingo ankoraŭ kuŝadis sur la tablo, kaj fine estis tute neniom da verda fromaĝo por la temanĝo!  
 (Fino.)

## LA VERDA KANGARUO AŬ DIDELFO

De WREN T. GRINSTEAD, Richmond, Ky.

(*daŭranta.*)

Ili promenadis sen pli da paroloj. La vojo estis tre ebena, kaj elbrilis tre bele kremblanke. La barilfostoĵoj estis grandaj laktujoj, kaj estis nenio enfermita de la bariloj—ĉar, kiel la Kangaruo klarigis, ne estis hejmbestoj por eniri aŭ eliri; ĉar li ne bezonis bovojn aŭ ŝafojn, kaj ne povis havi porkojn, kiuj elmanĝus la fromaĝon. Sed la plej stranga afero el ĉiuj estis, ke mankis ombroj sur la tero—ili estis ĉiuj supre en la ĉielo, ĉirkaŭflapante kaj gestante per la brakoj kaj la kruroj, tute simile al nigra tolaĵo, kiu sur ŝnuro por sekigi pendas en ventego.

Fine ili sin turnis en belan herbejon, enbaritan per tre grandaj laktujoj, kaj ornamitan per arboretoj, kiuj produktis arojn da flavaj florpotoj anstataŭ floroj.

“Jen mia domo,” diris la Kangaruo. “Nun, se vi ne malvolos teni la pordon dum kelke da minutoj, mi telefonos kaj lernos pri tiu kanto kiun kantadis la fraŭlino.”

“Certe,” diris Ĉikorio; kaj ŝi sidiĝis sur la stupo, kun unu mano sur la pordo, kaj elrigardis super la belan kreman lunkamparon. La Kangaruo iris al la telefono, kiu estis ĝuste post la pordo, tiel proksime ke ŝi ne povis eviti aŭdi ĉion, kion li diris. Sed la stranga afero estis ke ŝi aŭdis la voĉon kiu respondis al li, kaj aŭdis ĝin tute tiel klare, kvazaŭ ili kunparolus en la sama ĉambro. Ŝi tuj rekonis la voĉon kiel tiun de la Fonografo.

“Helo,” diris la Fonografo, post ke Onklo Bob sonorigis al la centrofacejo, elvokis nombron, kaj atendis dum minuto.

“Helo, Fono. Ĉu estas vi?” diris la Kangaruo.

“Jes; kiu vi estas?” diris la Fonografo.

“Mi estas Bob,” diris la Kangaruo.

“Ho, Bob! Kiel vi sanas, Bob kara?” diris la Fonografo.

“Mi sanas tre bone,” diris Bob per profunda voĉo. “La afero estas, kiel vi mem sanas?”

“Ho, mi estas tute sana, Bob—kial? Ĉu vi aŭdis ke ne?” diris la Fonografo.

“Ho ne, tute ne,” diris Kangaruo. “Mi nur aŭdis ion tre strangan pri kanto kiun vi kantadis.”

“Ja?” diris la Fonografo, per kiel eble

plej dolĉa voĉo. “Kiu kanto estis tio, mi petas?”

“Vi estas tre ŝajnmalkulpa, ĉu ne?” bleketis la Kangaruo. “Kion vi diros pri tiu ĉi afero, kiun vi tiel publike kantadis, ke la Lunviro estas via fianĉo, kaj ke vi volas veni supren por lin kisi?”

“Ho, tio!” diris la Fonografo. “Ĉu vi ne komprenas pri tio?”

“Ne, mi ne komprenas pri tio,” diris la Kangaruo obstine, “kaj plie, mi kredas ke vi malfacile ĝin klarigos.”

“Estas ja longeta klarigo,” diris la Fonografo, “sed se vi venos min viziti hodiaŭ vespere, mi ĉion diros al vi. Ĉu vi ne povas veni?”

La Kangaruo ŝajnis subite tre ŝanceliĝi kaj komencis tiel movetiĝi, ke li sonorigis la telefonan sonorilon. “Sed—mi—mi—la fakto estas,” li diris, “ke mi estas ne ĝuste vestita por veni.”

“Nu ja, jen la afero,” ekkriis la Fonografo. “Se vi ne vizitadus min, kiel vi povas devigi, ke mi kantadu pri vi?”

“Sed vi mem scias, Fono,” diris la Kangaruo, “ke vi neniel povas toleri min, esceptinte kiam mi portas verdon. Kaj mi estas nun tute per arĝentblanko vestita—mi ne povas ŝanĝi tion. Mankas preskaŭ du semajnoj ĝis tempo, kaj tion vi mem scias egale kiel mi.”

“Nu, kio do?” diris Fono acide. “Ĉu vi ne povas meti vin en la Te-maron, kaj vin kolorigi verde?”

“Kompreneble! Ĉu tio taŭgos?” ekkriis la Kangaruo, ĝoje saltigante, kaj preskaŭ rompante la telefonan fadenon. “Nu, mi do povos veni hodiaŭ vespere!”

“Bone!” ekkriis la Fonografo. “Kaj mi ŝanĝos tiun kanton, por ke vi ĝin pli ŝatu.”

“Konsentite! Adiaŭ!” ekkriis la Kangaruo, kaj sonorigis tiel subite ke li rompis la turnilon de l’sonorilo. “Venu, Ĉikorio!” li diris ekscitite, “ni iru nun kaj ekvidu la te-maron!”

Ĉikorio ja deziris vidi la aperon de l’temaro, sed ŝi certe ne povis ĝin deziri duone tiom, kiom la Kangaruo, ĉar li igis ŝin senspira pro kurado post ioma eto da tempo, kaj estis baldaŭ postelasonta ŝin, kiam ŝi subite ekpensis kaj elspiregis:

"Se plaĉas al vi—Onklo Bob—Ĉu estas—permesite al mi—preni vian voston?"

"Certe," diris la Kangaruo. "Ĝuste la bezonito. Ekprenu!"

Eĉ tamen per tiu helpo ŝi bezonis la tutan povon por kunkuri kun li, kaj ŝi komencis timi, ke ŝi devos forlasi la voston, kiam ŝi vidis ke ili alproksimiĝis ion gradan kaj altan kaj oblikvan, kiu ŝajne estis la celo de la Kangaruo. "Kio ĝi estas?" pensis Ĉikorio. "Ĝi ne povas esti domo, nek ja arbo. Ĝi similas la oblikvan turon de—de—io ie; sed ĝi terure kliniĝas, kaj elstaras el monto."

La Kangaruo haltis. Li ŝajnis aŭdi ŝiajn pensojn, ĉar li diris:

"Jes, ĝi estas tute tia—la Oblikva Turo de Pizo—alie nomita la Verŝtubo de l'Tekruĉo."

"Sed kie estas la Tekruĉo?" Ĉikorio demandis, ĉirkaŭrigardante.

"Nu, jen, kompreneble," diris la Kangaruo, montrante la monton.

"Ho—o!" diris Ĉikorio. "Ĝi ja estas iom granda! Kaj ĉu la Temaro estas interne?"

"Jen ĝuste kie ĝi estas," diris la Kangaruo. "Kie devas esti la teo, se ne en la Tekruĉo?"

Ĉikorio ŝajnis malkontenta. "Mi ne divenas, kiel ni ekvidos la maron," ŝi diris.

"Ni devas eniri per la verŝtubo," diris la Kangaruo. "Estas ja alie nenia vojo."

"Sed ĝi estas tro alta pro mi," diris Ĉikorio, komencante malesperi. "Kiel mi tien supreniĝos?"

"Jen, eniru tien ĉi," diris la Kangaruo, malfermante grandan poŝon en la brusto de sia ĉemizo, "kaj mi tien saltos kun vi."

La poŝo ŝajnis ne pli granda ol la piedo de Ĉikorio, sed ĝi pligrandiĝis kiam ŝi enpaŝis, kaj ŝi baldaŭ volviĝis en ĝi tre komforte. Ŝi ne povis elvidi, sed ŝi sentis ke la Kangaruo faras saltegon, kaj post iom da timigema skuado li haltas. Ĉikorio elŝovis la kapon. La Kangaruo diris:

"Elvenu, prenu vian unuan vidon al temaro."

Ĉikorio elrampis unue, kaj poste ekrigardis. Estis tre mallume, sed tuj kiam ŝiaj okuloj kutimis al la mallumo, ŝi vidis ke ŝi staris sur bordo de tre verda maro. La akvo estis tute plena per te-restaĵo; la bordo, roza kaj blua gelateno; kaj la ŝtonetoj, te-kukaj kaj tranĉaĵoj da buterita pano. Malproksime, sur la alia flanko, estis la interna muro de l'Tekruĉo, kaj la Hundstelo enrigardis de supre, kaj enspiretadis, kvazaŭ li flaris raton.

"Kio estas tiuj etaĵoj similaj al piloluloj?" demandis Ĉikorio, rigardante la bordon de l'akvo.

"Tio estas fromaĝa semaĵo," diris la Kangaruo. "Kiam ajn la Hundstelo kaj la Granda Urso elmanĝas la lunon, ni devas planti la semaĵon kaj kreskigi sufiĉe da fromago por fari novan."

"Kial la Malgranda Urso neniam manĝas fromaĝon?" Ĉikorio demandis.

"Ho, li ne estas ankoraŭ debrustigita—" la Kangaruo ekparolis, kiam la Hundstelo komencis bleki kaj boji tiel furioze, ke la ehoj en la tuta Tekruĉo ĉie blekegis. Ĉikorio tiel timis, ke ŝi volis sin rekaŝi en la poŝon de l'Kangaruo; sed ŝi iom timetis peti permeson; ŝi do kunpremeĝis la manojn, por subteni sian kuraĝon, kaj diris:

"Se plaĉas al vi, Onklo Bob, mi—mi kredas ke mi devas ekiri hejmen."

La Kangaruo ĉirkaŭrigardis dube. "Mi kredas, ke estas nenia elvojo," li diris, "se vi ne volas iri malsupren."

"Ho, mi ja volas per ia ajn vojo iri," diris Ĉikorio, esplorante, "se mi nur povas hejmen-iti."

"Eniru do tiun ĉi boaton," diris la Kangaruo, "kaj mi vin forpuŝos, kaj tiam mi subkviĝos kaj eliros la ŝtopilon. La maro estas ja tro plena."

Ĉikorio rapide enpaŝis en la boaton, kaj tenis sin firme per la ambaŭ manoj, dum la Kangaruo faris al la boato puŝon, kiu ĝin sendis longe for de la bordo. Tiam li paŝis sur ŝtonegon, faris grandan salton en la akvon, kaj subiĝis for de la vido.

Ĉikorio tre timegis tiam kiam la Kangaruo jam for estis, ĉar la Hundstelo bojis pli laŭte ol iam antaŭe. Sed baldaŭ ŝi aŭdis "popan!" kaj "glugluan" sonon, kaj ŝi sentis la tutan maron malsupreniĝi, kaj vidis la supron de l'Tekruĉo pli kaj pli malproksimeniĝi en la ĉielon. Baldaŭ la Kangaruo revenis al la supraĵo de l'Temaro, kaj rampis en la boaton; kaj anstataŭ la bela arĝentblanko, kiun Ĉikorio rimarkis en liaj vestaĵoj kaj lia vizaĝo, kiam ŝi lin unue vidis, li estis tute tiel verda, kiel ia herbaĵo, kiu iam kreskis. Li ŝajnis tre feliĉa, kaj atente rigardegis super la flanko de l'boato en la profundon de l'temaro.

Ĉikorio denove rigardis supren en la ĉielon. La supro de l'Tekruĉo estis jam tiel malproksima, ke ĝi ŝajnis neniom pli granda ol ordinara tekruĉo; kvankam ĝi estis kvadrata, kaj oblikvigita al unu flanko de l'ĉielo. Ĉikorio apenaŭ iel povis vidi la Hundstelon, kaj lia bojado jam etiĝis nura soneto.

(Continued on Page 10.)

## BALLOT FOR THE COUNCIL OF 1908

### PRESIDENT.

Rich. H. Geoghegan, Fairbanks, Alaska.  
Prof. G. B. Viles, Columbus, Ohio.

.....  
(Mark only one name.)

### COUNCILORS.

James W. Cheney, Washington, D. C.  
Mrs. Winifred S. Stoner, Evansville, Ind.  
Stephen W. Travis, Jr., Tenafly, N. J.  
J. F. Twombly, Brookline, Mass.

.....  
(Mark only one name.)

### DELEGATE COUNCILORS.

East—  
Prof. W. B. Sterrett, Washington, Pa.  
Middle West—  
Edwin C. Reed, Rockford, Ill.  
Pacific Coast and Rocky Mountains—  
Prof. James Main Dixon, Los Angeles,  
Cal.  
Charles E. Randall, Seattle, Wash.  
South—  
Wren J. Grinstead, Richmond, Ky.

.....  
(Mark only one name.)

### SPECIAL COUNCILORS.

Prof. A. M. Grillon, Philadelphia, Pa.  
D. O. S. Lowell, Boston, Mass.  
O. Haux Mayer, Chicago, Ill.

.....  
(Mark three names. Only "atestuloj" can  
vote for these.)

NAME .....

Address.....

## HUMERAĴOJ.

### TRAGEDIETO EL LA LERNOLIBRO.

1. Mi havas la ombrelon de la afablaj gevoj de la ĉambristino de via bopatro.

2. Jes; la afablaj gevoj de la ĉambristino de mia bopatro plendis ke iu ŝtelis ilian ombrelon.

3. Kion? Mi ne estas ŝtelisto!

4. Kion do vi faras havante l'ombrelon de l'afablaj gevoj de la ĉambristino de mia bopatro?

5. Mi ĝin havas, tial ke—tial ke—mi ĝin havas! Efektive, mi ĝin havas por plibonigi nian Esperanton. Ĝi estas en la lernolibro.

6. Vi ĝin havas por ne malplibonigi vian vestaĵon, kaj ĝi apartenas al la afablaj gevoj de la ĉambristino de mia bopatro. Almenaŭ, vi povus havi la dececon preni la ombrelon de l'afablaj gevoj de la ĉambristino de via propra bopatro!

7. Bedaŭrinde, mi ne edziĝis. Nu, kion vi havas?

8. Mi havas pentraĵon de fulmotondro en mangoĉambro.

9. Ĉu la pentraĵo aŭ la fulmotondro estas en la mangoĉambro?

10. Okaze, ambaŭ—kiam ajn la terpomoj ne estas sufiĉe bolitaj.

11. Ĉu vi sciigas pri la plej nova sciigaĵo?

12. Ne. Kio estas?

13. La lavisto forkuris kun la kuracistino, kaj la kuracisto forkuris kun la—

14. Kun la lavistino?

15. Ne; kun la lavistedzino. Estas la kuracistinedzo kiu forkuris kun la lavistino, kaj poste la lavastinedzo kun la kuracistedzino.

16. Terura skandalo. Kia okazos?

17. Nur unu sekvo. Ili ĉiuj devos esperantistiĝi por sin malmiksigi!

D. H. D.

### PLENDO AŬ OBEO?

Unu irlandano tute senkulpe alparolis juĝiston: "Plaĉu al via magistrata moŝto, mi postulis de la urbestro dek dolarojn kiujn li ŝuldas al mi; kaj li diris al mi ke mi iru al la diablo; kaj pro tio mi rekte venis al via moŝto."  
A. K.

### ĈIAM.

Unu knabo en lernejo prave divisis, ke antaŭe estis ia kutima maniero saluti persan reĝon per ekkrio: "Ho, reĝo, vivu ĉiam!" Je sia propra aŭtoritato la knabo aldonis: "Kaj la reĝo tuj ĉiam vivis."

## INTERNACIA SCIENCA ASOCIO KAJ REVUO

At the Third Esperanto Congress at Cambridge the **Internacia Sciencasocio Esperantista** was founded. The following officers were elected:

President—Prof. Dr. Ad. Schmidt, head of the Magnetic Observatory, Potsdam, Germany.

Vice-President—Prof. J. J. Thomson, of Cambridge University, England.

General Secretary—Dr. R. de Saussure, Geneva, Switzerland.

Secretaries—Prof. C. Bourlet, Paris, and Sro. W. Sumurlo, Russia.

Treasurer—Dr. Th. Renard, Geneva, Switzerland.

The *Internacia Sciencasocio Revuo*, \$1.40 yearly, is the official organ of the society. Its headquarters, the *Internacia Sciencasocio Oficejo Esperantista*, are at 8 rue Bovy-Lysberg, Geneva, Switzerland, where subscriptions for the *Sciencasocio Revuo* may be sent. Any one can subscribe for the *Revuo*, and any scientist can join the Society. Active membership costs \$1.00 a year; associate members are not required to pay anything. Of course, donations for advancing the work will always be thankfully received.

All American scientists, mathematicians, teachers of science, engineers, and physicians are asked to join the society. America is represented on the General Committee by Prof. Edward Huntington, of Harvard University.

The *Internacia Sciencasocio Revuo* (October number) is very interesting for several reasons. First, it contains a detailed account of the discussions which took place at the founding of the Scientific Society at Cambridge. Then, the important question of *Technical Vocabularies* is treated and a model plan for "getting up" these is given. A *Matematika Terminaro*, by Raoul Bricard (20 cents), and a *Vocabulaire Technique at Technologique*, by Ch. Verax (60 cents) already exist, both of which books can be procured at the office of the British Esperanto Association. The *Farmakologia Deklingva Vortaro* is now being prepared by Sro. S. Rousseau, in Levallois-Perret, Seine, France. It is the method of the latter, which is given in the *Sciencasocio Revuo*, further details of which can be obtained from him. An *Anatomia Vortaro Kvarlingva*, has been prepared by the *Medicina Esperantista*

Grupo of France (Secretary, Dr. Roublot, Charenton, Seine, France).

These technical vocabularies are by no means perfect or complete. But they are attempts to supply a great want, and to overcome a formidable obstacle to the spread of Esperanto. They need to be greatly enlarged and to be multiplied ten-fold. The only persons who can do this work satisfactorily are those who are daily engaged in technical work. Such persons should, therefore, "get together" as soon as possible. Let every one who is willing to help, communicate with the *Sciencasocio Oficejo*, 8 rue Bovy-Lysberg, Geneva, Switzerland. The initiatory work in your line may have already been undertaken; perhaps all that will be required of you is to give the proper English translations of words already selected. Even a little aid will help in this important international matter.

We, therefore, refer all persons who wish help in the translation of technical words to the above mentioned vocabularies, to the *Sciencasocio Revuo*, and to the *Sciencasocio Oficejo*. The ordinary dictionaries cannot give them this help, nor can the editors of *The Journal*, who are not well acquainted even with English technical terms. We also again ask all American scientific Esperantists to help in the work of preparing Esperanto technical vocabularies.

The October number of the *Internacia Sciencasocio Revuo* contains a good illustrated article on "Fortigita cementaĵo kaj ĝiaj uzoj," an up-to-date, practical subject, interesting to both engineers and "the man in the street." (See the third page of cover for price of single number of the *Sciencasocio Revuo*).

We are also delighted to see in this number of the S. R. a "Kritiko," a page long, by an American, Mr. A. G. Wilson, Hebron, Neb. This is as it should be. *American Esperantists should get into the thick of the fight as soon as possible*, and should be found frequently among the contributors to the purely Esperanto magazines: the *Sciencasocio Revuo*, the *Revuo*, *Tra la Mondo*, and *Lingvo Internacia*. Every good Esperantist should subscribe to one of these, and should try to contribute articles or letters to them. *Of course every Esperantist group subscribes to all of them.*



## CONSTITUTION OF THE ILLINOIS ESPERANTO ASSOCIATION

### I.—NAME.

The name of this organization shall be The Illinois Esperanto Association.

### II.—OBJECT.

The aim of this organization shall be to organize the efforts of Esperanto societies and individuals in spreading the knowledge and use of Esperanto, assisting existing societies and forming new groups, and doing everything possible for the propaganda of Esperanto.

### III.—ORGANIZATION.

1. The officers of this Association shall be a President, Vice-President, Secretary-Treasurer, and two Councilors, who together shall constitute the Executive Council.

2. The duties of the President, Vice-President and Secretary-Treasurer shall be those usual to such positions.

3. The duties of the Executive Council shall be to administer the affairs of the Association between the annual meetings of the Representative Council, and to act as a propaganda committee, with authority to use such sums from the funds of the Association as they deem advisable for the work of the Association.

4. The President of the Association shall be chairman of the Executive Council, and may at any time call a meeting of said Council upon five days' notice; and he may take a poll vote upon any matter of business by mail. Such meeting shall be called or poll taken upon request of any two members of said Council.

5. There shall be a Representative Council composed, first, of all residents of Illinois holding the "Atesto pri Kapableco" from the American, British or French Esperanto Associations; secondly, of representatives elected from the affiliated societies and clubs on the basis of one representative for every ten members, or fraction thereof, who may be present in person or by proxy in writing.

6. The Representative Council shall hold an annual meeting during the month of October of each year, at the time and place designated by the President in his call for such meeting, said call being sent not less than two weeks previously.

7. At the annual meeting the Representa-

tive Council shall elect the officers and two other members of the Executive Council, and shall transact any other business which may be brought before it.

8. Special meetings of the Representative Council may be called by the President with the consent of the majority of the Executive Council, at such time and place as he desires. Special meetings shall be called by the President upon the written request of a majority of the Executive Council, or of one-third of the membership of the Representative Council. Notice of special meeting shall be mailed to each representative two weeks previously, and such notice shall state the nature of the business to be transacted at such special meeting, and no other business shall then be transacted.

### IV.—MEMBERSHIP.

Any organization devoting its time wholly or in part to the study or propaganda of Esperanto may become an affiliated club with the right of representation, upon payment of membership fees and the approval of the Executive Council. Any individual interested in Esperanto may become an individual member, but shall have no vote until he or she shall have secured an "Atesto pri Kapableco" as aforesaid.

### V.—FEES AND DUES.

Every affiliated society and club shall pay for the support of this Association a per capita tax of twenty-five cents (25c.) each year, payable semi-annually in October and April. Each individual member shall pay an entrance fee of fifty cents (50c.) and annual dues of fifty cents (50c.), payable upon admission and yearly thereafter.

### VI.—AFFILIATED SOCIETIES.

Every affiliated society and club shall be privileged to make such rules to govern its own affairs as it may deem best.

### VII.—AMENDMENTS.

This Constitution may be amended at the annual, or duly called special, meeting of the Representative Council by a two-thirds vote of the representatives present and voting, provided notice of the proposed amendment is given in writing to every affiliated society and individual representative at least two weeks before said meeting.

## AL NIAJ EKSTERLANDAJ LEGINTOJ, LEGANTOJ KAJ LEGONTOJ:

Nia sindona pioniro, Sinjoro J. F. Twombly sentas—kaj estas bedaŭrindaĵo—ke la redaktora laboro tro demandas je lia tempo kaj sano. Sekve, kune kun la komenco de la nova jaro, THE AMERICAN ESPERANTO JOURNAL pasos en novan eldonadon, kaj estas la celo de la nova redakcio fari el ĝi gazeton tiel abonindan ke neniu Esperantisto povos sin konsideri **bona kaj ĝisnunhora Esperantisto** se li ne estas abonanto de

### THE AMERICAN ESPERANTO JOURNAL.

Daŭre le 1907a jaro ni estis nur propaganda gazeto, sed **nun** ni estas plenkreska kaj ni intencas nin montri inda je respekto kaj admiro. Ni ne tute forlasos la elementajn sciigojn gramatikajn, sed ni proponas eldoni plejparte artikolojn pri la lingvo Esperanto kiuj estos legindaj de plenkreskuloj.

Ni havos **originalajn kaj seriozajn artikolojn** pri aferoj usonaj tiel interesajn kiel niaj verkistoj—kaj estas multe da ili tie ĉi—povos ilin verki; aferoj kies la nuraj titoloj ekkaptos la okulon kaj la enhavoj ĉenados la atenton. Tiuj ĉi artikoloj estos verkatoj ne sole de eminentaj esperantistoj usonaj, sed ankaŭ de esperantistoj eŭropaj, ĉar ni invitas tiujn ĉi sendi al ni tiajn artikolojn.. La ideoj de eksterlanduloj pri aferoj usonaj ĉiam interesas la usonanon, kiam tiuj skribas kun sperto kaj indeco.

**La kronikojn**, hejman, sudamerikan kaj eŭropan, ni ĉiam taksos gravaj, kaj ni invitas ĉiun esperantiston sciigi tuj al ni kiam ajn li scios pri io en la movado esperanta kio estas interesa je Nia Afero.

Ni havos **ilustraĵojn**: portretojn de eminentaj esperantistoj, de lokoj kaj scenejoj priskribitaj en la diversaj artikoloj; kaj plumdesignaĵojn, jen seriozajn, jen humoraĵajn.

Ni havos ankaŭ fakon transdonotan al **humoraĵoj**—ne tro multe, sed ĝuste sufiĉe.

Nia celo estas ekinteresi kaj interesadi la legantojn kaj legantinojn tutmondajn.

Fine: NI KREDAS JE LA FRATECO KUN LA ESPERANTISTARO KAJ LA GAZETARO ESPERANTA, KAJ LA NETUSEBLECO DE LA ESPERANTA FUNDAMENTO ZAMENHOFA!

Geomikoj: Sendu viajn abonojn, kaj diru al viaj geomikoj ke tiuj ĉi sendu siajn abonojn kaj ke ili diru al **siaj** geomikoj ke tiuj ĉi sendu **siajn** abonojn!

Abonprezo: Por unu jaro, \$1.00; 4ŝ.; 4m.; 2sm.

## THE AMERICAN ESPERANTO COMPANY

211 West 126th Street

NEW YORK CITY, N. Y., U. S. A.

## International Reviews printed *only* in Esperanto

<i>Internacia Scienca Revuo</i> (International Scientific Review) . . . Price Sm 2,75=	\$1.40
8 rue Bovy-Lysberg, Geneva, Switzerland.	
<i>La Revuo</i> —literary monthly—Dr. Zamenhof, Chief Collaborator . . . . .	\$1.40
Hachette et Cie., 79 Boulevard St. Germain, Paris, France.	
<i>Tra la Mondo</i> —illustrated monthly . . . . .	\$1.60
"Gazeto Tra la Mondo," Meudon (S. et O.), France.	
<i>Lingvo Internacia</i> —monthly—with 300 pages of literary supplement annually . . .	\$1.50
"Presa Esperantista Societo," 33.rue Lacépède, Paris (V <sup>e</sup> ), France.	
<i>Juna Esperantistò</i> (same address) . . . . .	\$0.50
<i>Espero Pacifista</i> —International Peace Magazine . . . . .	\$1.00
Gaston Moch, 26 rue de Chartes, Neuilly sur Seine, France.	
<i>Espero Katolika</i> —Roman Catholic Monthly . . . . .	\$1.00
Abbé Em. Peltier, Ste. Radegonde pres Tours (L. et L.), France.	
<i>Internacia Socia Revuo</i> . . . . .	\$1.20
R. Louis, 45 rue de Saintonge, Paris, France.	
<i>Esperanto Ligilo</i> —printed in "relief" for the Blind . . . . .	\$0.75
Th. Cart, 12 rue Soufflot, Paris, France.	

---

---

## NOTICE

On and after January 1, 1908, the American Esperanto Book Office, Fenway Station, Boston, Mass., U. S. A., will have for sale, on orders sent by mail, a varied stock of the Esperanto literature in demand in this country. Price-lists will be ready on December 15, 1907. Kindly send with orders for books a Money Order, either postal or express, payable to the American Esperanto Book Office.

## NOTICE OF CHANGE OF MANAGEMENT.

Beginning with the January, 1908, issue, the AMERICAN ESPERANTO JOURNAL passes under new management, and ceases to be produced by the American Esperanto Association. It will hereafter be published by The American Esperanto Company, New York City.

It will, however, voluntarily act as an intermediary between the local groups, and will give as much news of the Association as possible.

The Editor will be Mr. David H. Dodge, of New York City, to whose labors the Association extends its best wishes.

## ANNOUNCEMENT FROM THE NEW MANAGEMENT.

During the year 1907 we were a propaganda organ, but we have grown. We are now a year old. The healthy and gratifying condition which Esperanto has attained since the American Association drew the attention of the people of the United States to this remarkable universal language, encourages us to believe that a publication of the magazine order, with illustrations, will find greater favor in the eyes of Esperantists here than one devoted chiefly to propaganda work.

We therefore beg to draw the attention of our readers, present, past, and future, to the following statements:

1. We shall continue to publish articles concerning Esperanto, but these will be not entirely elementary. They will be for the most part written for advanced students of the language. The elementary department, however, will not be neglected.
2. We shall have original and important articles, written in Esperanto, on distinctively American subjects, contributed not only by eminent American Esperantists, but also by well-known European writers, for (to paraphrase our announcement to our foreign readers), "we invite the latter to send us such articles; the ideas of foreigners concerning American affairs always interest the American, when they are written from the view-point of experience and dignity." Our aim is to interest, in some department or other, every Esperantist in the world.
3. This publication will continue to have among its editors and supporters not only Mr. Twombly, the initiator of the Association, and of the JOURNAL, but also the various gentlemen who have, during the past year, contributed so generously of their time, money and abilities in making the publication dignified and reliable, and placing it on its feet. Our readers' appreciation of these services cannot be too high, nor our own too heartily expressed.
4. Our Chronicle department must be kept strictly up to the mark, and we rely on the secretaries of the various associations and groups throughout the United States to be prompt in sending us their reports. (They should be condensed, but made as lively and interesting as possible.) These reports must be received by the editor not later than the 15th of the month, in order to appear in the issue bearing the name of the following month.
5. THE AMERICAN ESPERANTO JOURNAL will always be published at the commencement of the month.
6. Our illustrations will be: Half tone portraits of eminent Esperantists, both here and abroad; of places and scenes described in the various articles, etc.; and pen and ink drawings, both serious and humorous.
7. Our humor page will be continued.
8. THE AMERICAN ESPERANTO JOURNAL will not be in Esperanto throughout. There will be departments where English will be more suitable and therefore used.
9. The Business Management will be rigorously conducted. Acknowledgments for all money sent to the paper will be made immediately upon receipt. Persons sending money and not getting such acknowledgment are urged to make complaint forthwith.
10. We believe in maintaining a good understanding with every Esperantist, whether we differ with him on certain policies or not. We invite criticisms of our method of running the JOURNAL, and our courtesy may be always relied upon.
11. The subscription price will remain as before: One Dollar a Year; Fifty Cents for Six Months; Single Copies, Ten Cents each. Subscriptions may begin with any month.
12. Finally, "NI KREDAS JE LA NETUŝBLECO DE LA ESPERANTA FUNDAMENTO ZAMENHOFA."

**THE AMERICAN ESPERANTO COMPANY,**

211 West 126th Street,  
New York City, N. Y.